

8563



青島大學
QINGDAO UNIVERSITY



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

国家重点研发计划

“政府间国际科技创新合作”重点专项

“中国和乌拉圭生物纳米制药联合实验室合作项目”

联合申报协议

“Proyecto de colaboración del Laboratorio Conjunto de BioNanoFarma entre China y Uruguay” bajo “Proyectos Clave de Cooperación Internacional en Innovación Científica y Tecnológica entre Gobiernos” en el marco del Programa Nacional Clave de Investigación y Desarrollo

Acuerdo de Solicitud Conjunta

青岛大学与乌拉圭共和国大学本着优势互补、互惠互利、共同发展的原则，经友好协商，联合申报 2024 年国家重点研发计划“政府间国际科技创新合作”重点专项之“1.2 中国和乌拉圭生物纳米制药联合实验室合作项目”，项目名称为“中乌生物纳米制药联合实验室”。双方就项目任务分工、资金来源、知识产权等方面达成协议。

En base a los principios de complementariedad, beneficio

mutuo y desarrollo conjunto, y tras amistosas negociaciones, la Universidad de Qingdao presenta la solicitud para el proyecto de cooperación de laboratorio conjunto de nanofarmacia biológica entre China y Uruguay, acompañada y apoyada por la Universidad de la República, según lo establecido en el artículo 1.2 bajo la categoría de Proyectos Clave de Cooperación Internacional en Innovación Científica y Tecnológica entre Gobiernos en el marco del Programa Nacional Clave de Investigación y Desarrollo para el año 2024. El nombre del proyecto es "Laboratorio Conjunto en BioNanoFarma entre China y Uruguay". Ambas partes han llegado a un acuerdo sobre la asignación de tareas del proyecto, fuentes de financiación, derechos de propiedad intelectual, y otros asuntos relacionados.

第一条 任务分工和职责

Artículo 1 Las responsabilidades y divisiones de tareas

(1) 青岛大学为项目牵头单位，在与乌拉圭共和国大学达成共识的前提下，负责项目总体设计，对项目进行统筹管理。

(1) La Universidad de Qingdao será la unidad líder del proyecto, responsable del diseño general y la gestión integral del mismo, en acuerdo con la Universidad de la República.

laboratorio conjunto, la Universidad de la República Uruguay brindará apoyo a la Universidad de Qingdao en la formación de talento de alto nivel, en intercambios académicos internacionales, y en la transformación de los resultados científicos y tecnológicos.

第二条 资金来源及经费管理

Artículo 2 Fuente de financiación y gestión de fondos

项目资金来源为国拨经费，项目经费全额拨付至青岛大学，不拨付至乌拉圭共和国大学。乌拉圭共和国大学将申请乌拉圭本国经费。青岛大学按照管理要求对经费进行使用、管理和验收，经费额度以科技部下达的任务(合同)书为准。

Los fondos para el proyecto provienen de financiamiento estatal, y serán asignados en su totalidad a la Universidad de Qingdao, no a la Universidad de la República, la que recurrirá a fondos propios de su país. De acuerdo con los requisitos de gestión, la Universidad de Qingdao utilizará, administrará y verificará los fondos, y el monto de los fondos del proyecto se basará en la Carta de Trabajo (contrato) emitida por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

第三条 知识产权及成果分配

Artículo 3 Propiedad Intelectual y Distribución de Resultados

(1) 双方在申报本项目之前各自所获得、拥有的知识产权均归各自所有，不因共同申报本项目而改变。

(1) Los derechos de propiedad intelectual adquiridos y poseídos por ambas partes antes de la solicitud de este proyecto serán propiedad de cada parte, y no se modificarán debido a la solicitud conjunta de este proyecto.

(2) 在项目执行期内，针对各自承担的阶段性研究任务所产生的知识产权及研究成果归承担方所有；共同参与研发的知识产权及研究成果归共同所有，具体比例双方再行商定。

(2) Durante el período de ejecución del proyecto, los derechos de propiedad intelectual y los resultados de la investigación generados en relación con las tareas de investigación por etapas que cada parte asume serán propiedad de la parte que los asuma. Los derechos de propiedad intelectual y los resultados de la investigación generados en colaboración conjunta serán propiedad conjunta, y las proporciones específicas se acordarán entre ambas partes.

(3) 合作研究成果转化及应用后所产生的收益，由合作方根据贡献大小按比例协商进行分配。

(2) 青岛大学负责组织项目申报、实施、进度考核、验收等具体工作。

(2) La Universidad de Qingdao será responsable de organizar la presentación, la implementación, la evaluación del progreso y la aceptación del proyecto, así como otras labores específicas relacionadas.

(3) 青岛大学负责项目中纳米载体和药物输送系统、纳米生物学和医学诊断技术、具有药物输送和人体修复植入物潜力的生物材料和外部人工生物混合组织的应用开发及成果转化工作。

(3) La Universidad de Qingdao será responsable del desarrollo de aplicaciones y la transformación de resultados en el proyecto, incluyendo sistemas de transporte de medicamentos mediante nanoportadores, tecnologías de nano-biología y de diagnóstico médico, así como materiales biológicos y tejidos biohíbridos artificiales externos con potencial para la entrega de medicamentos y la implantación de prótesis humanas.

(4) 乌拉圭共和国大学作为项目合作单位，根据项目管理部门及青岛大学要求，配合完成项目申报、进度考核、验收等各项工作。

(4) Como institución colaboradora del proyecto, la Universidad de la República Uruguay, de acuerdo con los

requisitos del departamento de gestión del proyecto y de la Universidad de Qingdao, colaborará la evaluación del progreso, la aceptación del proyecto y otras tareas relacionadas.

(5)根据双方共同立项的科研课题及具体实施细则(本项目如立项,再具体商定),乌拉圭共和国大学负责立项课题的基础研究开发工作。

(5) la Universidad de la República Uruguay, de acuerdo con los temas de investigación científica y las reglas específicas de implementación acordadas por ambas partes (en caso de que se apruebe el proyecto), será responsable del desarrollo de las investigaciones básicas del proyecto.

(6)根据项目进度,乌拉圭共和国大学及时向青岛大学提供相关研究报告。双方须对文件、资料、数据等真实性负责。

(6) De acuerdo con el progreso del proyecto, la Universidad de la República Uruguay proporcionará oportunamente informes de investigación relevantes a la Universidad de Qingdao y ambas serán responsables de la autenticidad de documentos, datos y materiales.

(7)根据联合实验室建设需要,乌拉圭共和国大学在高水平人才培养、国际学术交流、科技成果转化等方面对青岛大学进行支持。

(7) Conforme a las necesidades de la construcción del

(3) Los beneficios generados por la transformación y aplicación de los resultados de investigación conjunta serán distribuidos por las partes colaboradoras en proporción a su contribución, según se acuerde entre ambas partes.

第四条 合作组织方

Artículo 4 Partes cooperantes

青岛大学代表：胡金焱

Representante de la Universidad de Qingdao: HU jinyan

电话：（86）-532-85951111

Teléfono: （86）-532-85951111

Mail:shuji@qdu.edu.cn

Mail:shuji@qdu.edu.cn

乌拉圭共和国大学代表：Rodrigo Arim

Representante de la Universidad de la República Uruguay:

Rodrigo Arim

电话：+5982408491

Teléfono: +5982408491

Mail:rector@rectorado.udelar.edu.uy

Mail:rector@rectorado.udelar.edu.uy

第五条 保密约定

Artículo 5 Acuerdo de Confidencialidad

在本协议期限内，双方对合作的技术及相关信息承担保密责任。

Durante la vigencia de este acuerdo, ambas partes asumen la responsabilidad de mantener la confidencialidad de la tecnología y la información relacionada con la colaboración.

第六条 争议解决办法

Artículo 6 Procedimiento de resolución de disputas

(1) 在申请过程中发生争议，双方应当协商解决。

(1) En caso de que surja una disputa durante el proceso de solicitud, ambas partes deberán intentar resolverla mediante negociación.

(2) 双方不愿协商、调解解决或者协商、调解不成，申请由青岛市仲裁委员会仲裁。

(2) Si ambas partes no están dispuestas a resolver la disputa a través de la consulta o la mediación, o si la consulta o la mediación fracasa, la solicitud se someterá al arbitraje de la Comisión Municipal de Arbitraje de Qingdao.

第七条 其他事项

Artículo 7 Otros asuntos

(1) 本协议自双方签字之日起生效，有效期至项目申报完成之日；项目申报获批立项后，双方将签订联合实施协议。

(1) Este acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de firma por ambas partes y tendrá validez hasta la finalización de la presentación del proyecto. Una vez que el proyecto sea aprobado y se le otorgue financiamiento, ambas partes firmarán un acuerdo de implementación conjunto.

(2) 针对合同未尽事宜，各方本着友好协商的原则，另行协商约定。

(2) Cualquier asunto no abordado en este contrato será discutido y acordado por las partes de manera amistosa y conforme a los principios de negociación.

(3) 本协议一式 4 份，双方各持 1 份，2 份用于申报项目，具有同等法律效力。

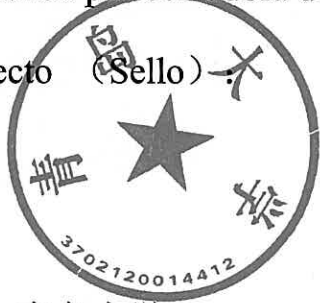
(3) Este acuerdo se elaborará en cuatro copias, de las cuales cada parte conservará una copia, y dos copias se utilizarán para la solicitud del proyecto. Todas las copias tendrán la misma fuerza legal.

项目依托单位（公章）

项目合作单位（公章）

Institución patrocinadora del
proyecto (Sello)

Institución colaboradora del proyecto
(Sello) :



青岛大学

乌拉圭共和国大学

Universidad de Qingdao

Universidad de la República Uruguay

单位法人或授权代表签字:

单位法人或授权代表签字:

Firma de la persona jurídica o del
representante autorizado de la
institución:

Firma de la persona jurídica o del
representante autorizado de la institución:

2023年12月11日

年 月 日

Fecha:

Fecha: 11/12/2023.



青島大學
QINGDAO UNIVERSITY



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

国家重点研发计划

“政府间国际科技创新合作”重点专项

“中国和乌拉圭生物纳米制药联合实验室合作项目”

联合申报协议

“Proyecto de colaboración del Laboratorio Conjunto de BioNanoFarma entre China y Uruguay” bajo “Proyectos Clave de Cooperación Internacional en Innovación Científica y Tecnológica entre Gobiernos” en el marco del Programa Nacional Clave de Investigación y Desarrollo

Acuerdo de Solicitud Conjunta

青岛大学与乌拉圭共和国大学本着优势互补、互惠互利、共同发展的原则，经友好协商，联合申报 2024 年国家重点研发计划“政府间国际科技创新合作”重点专项之“1.2 中国和乌拉圭生物纳米制药联合实验室合作项目”，项目名称为“中乌生物纳米制药联合实验室”。双方就项目任务分工、资金来源、知识产权等方面达成协议。

En base a los principios de complementariedad, beneficio

mutuo y desarrollo conjunto, y tras amistosas negociaciones, la Universidad de Qingdao presenta la solicitud para el proyecto de cooperación de laboratorio conjunto de nanofarmacia biológica entre China y Uruguay, acompañada y apoyada por la Universidad de la República, según lo establecido en el artículo 1.2 bajo la categoría de Proyectos Clave de Cooperación Internacional en Innovación Científica y Tecnológica entre Gobiernos en el marco del Programa Nacional Clave de Investigación y Desarrollo para el año 2024. El nombre del proyecto es "Laboratorio Conjunto en BioNanoFarma entre China y Uruguay". Ambas partes han llegado a un acuerdo sobre la asignación de tareas del proyecto, fuentes de financiación, derechos de propiedad intelectual, y otros asuntos relacionados.

第一条 任务分工和职责

Artículo 1 Las responsabilidades y divisiones de tareas

(1) 青岛大学为项目牵头单位，在与乌拉圭共和国大学达成共识的前提下，负责项目总体设计，对项目进行统筹管理。

(1) La Universidad de Qingdao será la unidad líder del proyecto, responsable del diseño general y la gestión integral del mismo, en acuerdo con la Universidad de la República.

(2) 青岛大学负责组织项目申报、实施、进度考核、验收等具体工作。

(2) La Universidad de Qingdao será responsable de organizar la presentación, la implementación, la evaluación del progreso y la aceptación del proyecto, así como otras labores específicas relacionadas.

(3) 青岛大学负责项目中纳米载体和药物输送系统、纳米生物学和医学诊断技术、具有药物输送和人体修复植入物潜力的生物材料和外部人工生物混合组织的应用开发及成果转化工作。

(3) La Universidad de Qingdao será responsable del desarrollo de aplicaciones y la transformación de resultados en el proyecto, incluyendo sistemas de transporte de medicamentos mediante nanoportadores, tecnologías de nano-biología y de diagnóstico médico, así como materiales biológicos y tejidos biohíbridos artificiales externos con potencial para la entrega de medicamentos y la implantación de prótesis humanas.

(4) 乌拉圭共和国大学作为项目合作单位，根据项目管理部门及青岛大学要求，配合完成项目申报、进度考核、验收等各项工作。

(4) Como institución colaboradora del proyecto, la Universidad de la República Uruguay, de acuerdo con los

requisitos del departamento de gestión del proyecto y de la Universidad de Qingdao, colaborará la evaluación del progreso, la aceptación del proyecto y otras tareas relacionadas.

(5)根据双方共同立项的科研课题及具体实施细则(本项目如立项,再具体商定),乌拉圭共和国大学负责立项课题的基础研究开发工作。

(5) la Universidad de la República Uruguay, de acuerdo con los temas de investigación científica y las reglas específicas de implementación acordadas por ambas partes (en caso de que se apruebe el proyecto), será responsable del desarrollo de las investigaciones básicas del proyecto.

(6)根据项目进度,乌拉圭共和国大学及时向青岛大学提供相关研究报告。双方须对文件、资料、数据等真实性负责。

(6) De acuerdo con el progreso del proyecto, la Universidad de la República Uruguay proporcionará oportunamente informes de investigación relevantes a la Universidad de Qingdao y ambas serán responsables de la autenticidad de documentos, datos y materiales.

(7)根据联合实验室建设需要,乌拉圭共和国大学在高水平人才培养、国际学术交流、科技成果转化等方面对青岛大学进行支持。

(7) Conforme a las necesidades de la construcción del

laboratorio conjunto, la Universidad de la República Uruguay brindará apoyo a la Universidad de Qingdao en la formación de talento de alto nivel, en intercambios académicos internacionales, y en la transformación de los resultados científicos y tecnológicos.

第二条 资金来源及经费管理

Artículo 2 Fuente de financiación y gestión de fondos

项目资金来源为国拨经费，项目经费全额拨付至青岛大学，不拨付至乌拉圭共和国大学。乌拉圭共和国大学将申请乌拉圭本国经费。青岛大学按照管理要求对经费进行使用、管理和验收，经费额度以科技部下发的任务(合同)书为准。

Los fondos para el proyecto provienen de financiamiento estatal, y serán asignados en su totalidad a la Universidad de Qingdao, no a la Universidad de la República, la que recurrirá a fondos propios de su país. De acuerdo con los requisitos de gestión, la Universidad de Qingdao utilizará, administrará y verificará los fondos, y el monto de los fondos del proyecto se basará en la Carta de Trabajo (contrato) emitida por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

第三条 知识产权及成果分配

Artículo 3 Propiedad Intelectual y Distribución de Resultados

(1) 双方在申报本项目之前各自所获得、拥有的知识产权均归各自所有，不因共同申报本项目而改变。

(1) Los derechos de propiedad intelectual adquiridos y poseídos por ambas partes antes de la solicitud de este proyecto serán propiedad de cada parte, y no se modificarán debido a la solicitud conjunta de este proyecto.

(2) 在项目执行期内，针对各自承担的阶段性研究任务所产生的知识产权及研究成果归承担方所有；共同参与研发的知识产权及研究成果归共同所有，具体比例双方再行商定。

(2) Durante el período de ejecución del proyecto, los derechos de propiedad intelectual y los resultados de la investigación generados en relación con las tareas de investigación por etapas que cada parte asume serán propiedad de la parte que los asuma. Los derechos de propiedad intelectual y los resultados de la investigación generados en colaboración conjunta serán propiedad conjunta, y las proporciones específicas se acordarán entre ambas partes.

(3) 合作研究成果转化及应用后所产生的收益，由合作方根据贡献大小按比例协商进行分配。

(3) Los beneficios generados por la transformación y aplicación de los resultados de investigación conjunta serán distribuidos por las partes colaboradoras en proporción a su contribución, según se acuerde entre ambas partes.

第四条 合作组织方

Artículo 4 Partes cooperantes

青岛大学代表：胡金焱

Representante de la Universidad de Qingdao: HU jinyan

电话：（86）-532-85951111

Teléfono: （86）-532-85951111

Mail:shuji@qdu.edu.cn

Mail:shuji@qdu.edu.cn

乌拉圭共和国大学代表：Rodrigo Arim

Representante de la Universidad de la República Uruguay:

Rodrigo Arim

电话：+5982408491

Teléfono: +5982408491

Mail:rector@rectorado.udelar.edu.uy

Mail:rector@rectorado.udelar.edu.uy

第五条 保密约定

Artículo 5 Acuerdo de Confidencialidad

在本协议期限内，双方对合作的技术及相关信息承担保密责任。

Durante la vigencia de este acuerdo, ambas partes asumen la responsabilidad de mantener la confidencialidad de la tecnología y la información relacionada con la colaboración.

第六条 争议解决办法

Artículo 6 Procedimiento de resolución de disputas

(1) 在申请过程中发生争议，双方应当协商解决。

(1) En caso de que surja una disputa durante el proceso de solicitud, ambas partes deberán intentar resolverla mediante negociación.

(2) 双方不愿协商、调解解决或者协商、调解不成，申请由青岛市仲裁委员会仲裁。

(2) Si ambas partes no están dispuestas a resolver la disputa a través de la consulta o la mediación, o si la consulta o la mediación fracasa, la solicitud se someterá al arbitraje de la Comisión Municipal de Arbitraje de Qingdao.

第七条 其他事项

Artículo 7 Otros asuntos

(1) 本协议自双方签字之日起生效，有效期至项目申报完成之日；项目申报获批立项后，双方将签订联合实施协议。

(1) Este acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de firma por ambas partes y tendrá validez hasta la finalización de la presentación del proyecto. Una vez que el proyecto sea aprobado y se le otorgue financiamiento, ambas partes firmarán un acuerdo de implementación conjunto.

(2) 针对合同未尽事宜，各方本着友好协商的原则，另行协商约定。

(2) Cualquier asunto no abordado en este contrato será discutido y acordado por las partes de manera amistosa y conforme a los principios de negociación.

(3) 本协议一式 4 份，双方各持 1 份，2 份用于申报项目，具有同等法律效力。

(3) Este acuerdo se elaborará en cuatro copias, de las cuales cada parte conservará una copia, y dos copias se utilizarán para la solicitud del proyecto. Todas las copias tendrán la misma fuerza legal.

项目依托单位（公章）

Institución patrocinadora del
proyecto (Sello):



青岛大学

Universidad de Qingdao

单位法人或授权代表签字:

Firma de la persona jurídica o del
representante autorizado de la
institución:

2022年12月11日

Fecha:

项目合作单位（公章）

Institución colaboradora del proyecto
(Sello):

乌拉圭共和国大学

Universidad de la República Uruguay

单位法人或授权代表签字:

Firma de la persona jurídica o del
representante autorizado de la institución:

年 月 日

Fecha: 11/12/2023